

“mieux vivre en ville” 2019

フランスと日本の「人々の暮らしやすさ」に重点を置いたスマートシティ構想シンポジウム
Echanges d'expériences sur “mieux vivre en ville” au Japon et en France

Le comité Japon des CCE a célébré en 2018 les 120 ans de la présence des CCE au Japon, 120 années d'accompagnement de la relation de nos deux pays. Peu connu du grand public, les CCE forment un réseau indépendant, un think tank travaillant en étroite coopération avec l'Ambassadeur de France et qui œuvre à la bonne entente de nos pays à travers leurs relations commerciales.

Notre mission est de créer des liens, d'ouvrir des portes vers des actions qui favorisent les échanges. Au-delà des développements techniques et commerciaux, historiquement et culturellement, nos pays ont de nombreux points communs et des différences qui peuvent se découvrir complémentaires. Nous avons souhaité entamer une réflexion commune avec nos amis japonais sur divers thèmes, dont celui du Mieux Vivre en Ville.

Au nom du comité Japon je vous remercie de votre présence à cette réunion d'échanges d'expériences. Je souhaite que les idées et innovations évoquées profitent aux habitants de nos deux pays afin de “Mieux Vivre en Ville”.

Jean-Michel SERRE
Président CCE-Japon

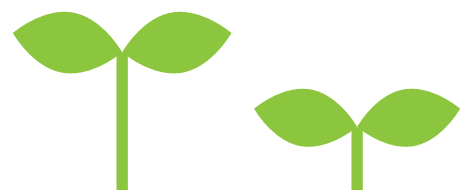
フランス政府対外貿易顧問委員会（以下CCE）日本支部を代表し、皆様の経験を共有する当シンポジウムへのご参加に心より御礼申し上げます。

CCE日本支部は日仏両国間の関係を支え続けて、2018年に設立120周年を迎えました。CCEは一般には知られていないかもしれませんが、独立したネットワークを築くシンクタンクとして、在日フランス大使との密接な協力体制のもと、通商関係を通じた二国間の協調に努めています。

私たちの使命は、多様な関係を築き、豊かな交流を育む取組みを推進していくことです。日本とフランスの間には、技術や貿易の発展をはじめとして歴史的・文化的観点においても多くの共通点があり、またお互いを補完し合えるような相違点も存在します。私たちが、友人である日本と共に考えていきたいと願う数多くのテーマのひとつが「Mieux Vivre en Ville（以下MVV）=人々が暮らしやすい街づくり」です。このシンポジウムが新たな意見交換の機会となり、紹介されるアイデアとイノベーションが、より充実したスマートシティ構想の糧として日仏双方の人々に役立つことを願っています。

在日フランス政府対外貿易顧問委員会会長
ジャン＝ミシェル・セール

フランス政府対外貿易顧問委員会、“mieux vivre en ville コミティ” 主催、フランス大使館経済部共催
une initiative des Conseillers du Commerce Extérieur - Section JAPON/comité “mieux vivre en ville”
avec le soutien de l'Ambassade de France au Japon



"mieux vivre en ville" 2019

フランスと日本の「人々の暮らしやすさ」に重点を置いたスマートシティ構想シンポジウム
Echanges d'expériences sur "mieux vivre en ville" au Japon et en France

第3回目となるシンポジウムに皆様をお迎えできることを嬉しく思います。
『Mieux vivre en ville 委員会』は、CCEの任務を担うワーキンググループのひとつです。スマートシティ構想の重点を「人々の暮らしやすさ」におくという考え方にに基づき、今後数年間に優先して取り上げるべき課題を特定していくことが目的です。
経済大国としての発展を遂げた日本は、高齢化や建造物の老朽化など深刻な都市問題に直面しており、世界に先駆けて数々の課題を解決していく必要に迫られています。
人々の気持ちに寄り添い、日仏両国の官民が一体となって連携し、都市政策に関する成功事例やソリューション、問題を共有していくことを目指します。
2014年、在日フランス大使館との協力のもと、フランス政府対外貿易顧問委員会のワーキンググループによって『Mieux vivre en ville 委員会』が設立されました。同委員会は日本の様々な自治体、大学や企業とともに、ディスカッションや対話型のセッションを通じて経験や考察を共有する取組みを実施しています。
今回は、プログラムの最後に予定されている対話型セッションにて、シンポジウムの中心となる3つのテーマについて皆様と共に新たな可能性を探っていただけることを期待しております。

在日フランス政府対外貿易顧問委員会副会長
MVV委員会主査 マニグリエ 真矢

Dans le cadre de la mission des CCE, 'Mieux vivre en ville' est un groupe de travail des Conseillers du Commerce Extérieur de la France. Avec pour parti pris de remettre l'humain au cœur de la réflexion globale sur la ville du futur, son objectif est de définir quelles sont les tendances et problématiques qui seront prioritaires dans les années à venir.
Pour des raisons démographiques, de renouvellement du parc immobilier mais aussi du fait de son environnement technologique et économique mature, le Japon est amené à résoudre de nombreux défis avant le reste du monde.
Nous nous proposons d'œuvrer ensemble, privé comme public, Français et Japonais, sur cette thématique afin de partager les bonnes pratiques en matière de politiques de la ville, les solutions comme les questionnements pour améliorer la qualité de vie des habitants.
En coopération avec l'Ambassade de France au Japon, le groupe de travail des conseillers du Commerce Extérieur de la France au Japon fonde en 2014 le "comité Mieux Vivre en Ville". Avec les acteurs japonais, le comité organise son action autour d'échanges d'expériences et de réflexions appuyés par des tables rondes et des sessions interactives.

Nous sommes heureux de vous accueillir pour cette 3ème édition.

Maïa Maniglier
Groupe de travail Mieux Vivre en Ville

テーマ

1. 夢の街づくりを実現させるには？

公共サービスとパブリックスペース、都市構造の文化的同一性と懇親性

2. 夢の街づくりをかなえる財政とは？

官民連携 (PPP)、DMO、公共調達、新しいビジネスモデル等について

3. 夢の街づくりを維持継続するには？

都市計画における持続可能な開発目標 (SDGs) を都市政策や現実とどう統合していくのか

2019.10.23(水)

- **15:30-15:45 開幕のスピーチ**
駐日フランス大使 ローラン・ビック閣下
CCE-Japon (フランス政府対外貿易顧問委員会) 会長 ジャン=ミッシェル・セール
CCE-Japon 副会長、MVV 委員会主査 マニグリエ 真矢
- **15:45-17:00 プログラム1**
マルセイユ市 (テレビ会議) ビエール・シャイアン
東北大学 教授 加藤 裕之
日産自動車株式会社 常務執行役員 伊藤 由紀夫
在日フランス大使館 参事官、建設・運輸・エネルギー・環境産業部門チーフ ステファン・ルデュ
東日本旅客鉄道株式会社 執行役員 浦壁 俊光
- **17:00-17:30 休憩**
- **17:30-18:45 プログラム2**
大津市 市長 越 直美
船橋市 建設局局長 大石 智弘
大阪府・大阪市 特別顧問 上山 信一
横浜市 最高情報統括責任者補佐 福田 次郎
有限会社エクスプリム マニグリエ 真矢
- **18:45-19:30 インタラクティブ・セッション**
- **19:30-19:45 閉幕**
- **19:45-21:30 交流会**

THEMES

1. Comment rêver la ville ?

Service public et espace public, Identité culturelle et convivialité du tissu urbain

2. Comment financer les rêves de ville ?

Public Private Partnership (PPP), Destination Management / Marketing Organization (DMO), Marchés public, nouveaux modèles d'affaires etc.

3. Comment pérenniser les rêves de ville ?

Les Sustainable Development Goals (SDGs) dans la vision des villes, comment intégrer les objectifs de développement durable dans la politique de la ville et la réalité des métropoles modernes

CCE participants au groupe de travail MVV 2019:

Cyrille DUPONT (THALES)
Guillaume GERONDEAU (DASSAULT)
Philippe KLEIN (NISSAN)
Michael LAFARGE (Ernst & Young)
Jean-Côme LANFRANCHI (MC DECAUX)
Maïa MANIGLIER (exprime)
Yannick RATTE (VEOLIA)
Jean-Francois REBEILLE (ENGIE)
Jean-Michel SERRE (ORANGE)
Gwendoline LE-HUU (stagiaire)

Mercredi 23 Octobre 2019

- **15:30-15:45 inaugural speech**
French Ambassador to Japan / Laurent PIC
CCE-Japon President / Jean-Michel SERRE
Head of MVV working group, CCE-Japon Vice-President / Maïa MANIGLIER
- **15:45-17:00 Session 1**
MARSEILLE city (par Visio-conference) Manager / Pierre CHAILLAN
Tohoku University Professor / Hiroyuki KATO
NISSAN MOTOR CO., LTD. Corporate Vice President / Yukio ITO
French Embassy in Japan Sustainable Development Councilor / Stéfan LE DÜ
East Japan Railway Company Executive Officer / Toshimitsu URAKABE
- **17:00-17:30 break**
- **17:30-18:45 Session 2**
OTSU city Mayor / Naomi KOSHI
FUNABASHI city Director / Tomohiro OISHI
OSAKA Pref. and city Executive Advisor to the Governor and Mayor / Shinichi UEYAMA
YOKOHAMA city Executive Advisor to CIO / Jiro FUKUDA
exprime inc. Design Concierge, CEO / Maïa MANIGLIER
- **18:45-19:30 Interactive session**
- **19:30-19:45 closing speech**
- **19:45-21:30 cocktail party**

"mieux vivre en ville" 2017



Inauguration by the French Ambassador in Japan Laurent PIC

The transition to a «Better Urban Life» model, far from being a constraint, is about innovation, and economic and social development. The sustainable city must improve the quality of life of its inhabitants through participatory governance, quality services and infrastructure, preserving the environment, especially by controlling resource consumption, and supporting the local economy. In a context of accelerating urbanization and awareness of the need for a climate transition, cities that will concentrate two thirds of the world's population and are responsible for 70% of greenhouse gas emissions are at the heart of all thinking. Exchanges of experience between cities around the world, and particularly between France and Japan, as well as collaboration between national governments, local authorities and private actors are essential to enable everyone to have a better urban life.

The second edition of the symposium «Mieux Vivre en Ville» took place on November 7th, 2017 in Tokyo. 90 people, invited on cooptation, participated in this meeting of exchanges of expertise and points of view, and shared their experiences. 18 speakers from various backgrounds (MLIT, the Japanese Prime Minister's Office, 5 Japanese cities, the Provence-Alpes-Côte d'Azur region, the Nice Côte d'Azur metropolis, 7 French companies, 1 Japanese company and 1 Shinto sanctuary) as well as the Ambassador, the Minister Counsellor for Economic Affairs and 4 moderators were able to express themselves freely on Smart Cities through four themes.

«Mieux Vivre en Ville» is a working group of the Japan Committee of the French Foreign Trade Advisors. With the aim of putting people back at the heart of global thinking on the smart city, its objective is to define which trends and issues will be a priority in the coming years. For demographic reasons, due to the renewal of the real estate but also because of its mature technological and economic environment, Japan has to solve many challenges ahead of the rest of the world. We are proposing to work together, both private and public, French and Japanese, in order to share the best practices in terms of urban policies, solutions and questions to improve the quality of life of the inhabitants.

CCE participants to MVV 2017 working group:

Philippe AVRIL (BNP PARIBAS)	Maïa MANIGLIER (exprime)
Serban CANTACUZENE (AIR LIQUIDE)	Emmanuel MENANTEAU (VINCI)
Bernard COUSYN (PSA)	Jean-Louis MORAUD (THALES)
Matthieu FIRMIN (ACCOR)	Ali ORDOOBADI (VALEO)
Philippe KLEIN (NISSAN)	Yannick RATTE (VEOLIA)
Jean-Côme LANFRANCHI (MC DECAUX)	Jean-Michel SERRE (ORANGE)
Norbert LEURET (LVMH)	Christopher BERAUD et Alice DUBOIS (stagiaires)

MVV 2017 Speakers

- Cabinet Office** Director General / Masato KOURMURA
- Yabu city** Mayor / Sakae HIROSE
- Nomura Real Estate Development Co., Ltd.**
Senior Assistant Manager / Masatsugu IKUMI
- Orange Labs Tokyo** CEO / Jean-Michel SERRE
- Valeo Japan Co., Ltd.** Chief Technology Officer / Minoru TAKEUCHI
- Air Liquide Japan K.K.** Industrial Merchant & i-Lab / Samuel COLLIN
- Veolia Japan K.K.** Executive Vice President / Yannick RATTE
- Nigata City** Vice mayor / Kenzo TAKAHASHI
- Kanazawa Shrine** 25th Chief Priest / Masamichi ATSUMI
- REGION PROVENCE ALPES COTE D'AZUR / METROPOLE NICE**
Vice-président du Conseil Regional PACA déléguée aux Relations internationales / Caroline POZMENTIER et Vice-président de la métropole Nice Côte d'Azur / Rudy SALLES
- Toyama City** Associate CRO, Office of Strategic Planning & Resilience / Keiichi KOBAYASHI
- Dassault Systèmes K.K.** Technical Director / Shoji NOZAKI
- Thales Japan** Business Manager / Tomoyoshi YAMASHITA
- Nissan Motor Co.Ltd.** Alliance Global Director / Kazuhiro DOI
- Ministry of Land, Infrastructure,** Director / Yoshimasa UNO
- Nagasaki City** Vice mayor / Kunihiko KATO
- Takaishi City** Mayor / Shinroku SAKAGUCHI
- University of Tsukuba** Professor / Shinya KUNO
- Fukuoka City** Executive Director / Kesami JYOTAKI

MVV 2017 SESSIONS

Innovations for cities

Partager la vision des villes du futur et les moyens d'innover à travers divers points de vue

Identity and conviviality of public spaces

De l'organisation environnementale de l'espace à son animation, de l'appropriation des espaces publics par les habitants et les visiteurs

Resilience and anticipation of the urban fabric

La résilience des villes s'adosse à l'anticipation et à la capacité de projection des futurs possibles, pour les transports, les équipements etc.

City projects

De la vision de la "Compact city" aux projets de villes, approches multiples

イノベーションと新しいモデル

様々な視点からの未来の都市のビジョンとイノベーションの可能性について

パブリックスペースのアイデンティティと親しみやすさ

空間の環境整備からソフトの活用、市民や観光者に活用される公共の場のあり方

アーバンフレームの予測とレジリエンス

設備や交通などの都市のレジリエンスに必要な予測能力と複数の可能な未来を想像する能力について

都市のプロジェクト

「コンパクトシティ」ビジョンから様々な都市計画まで



Conclusion

This 2017's symposium confirmed the need to put the inhabitants at the heart of the reflexion on the city, also demonstrating the interest that cities have in sharing experiences. Even though each culture has its own particularities, each can found inspiration to solve its problems in another solution. Technology solutions, social needs, legislations shall be reviewed in the light of the urgency to find new answers to the new problematics.

MVV working group will aim at providing to all contributors opportunities to debate together, next step being the perspective of helping in concret realisations.



Round table with the Moderators

Moderators

Jean-Michel SERRE,	Serban CANTACUZENE
Jean-Louis MORAUD,	Taku YAMAUMI
Maïa MANIGLIER,	Pierre MOURLEVAT

The round table allowed to come back on many points that were mentioned and in particular to highlight the similarities between the French and Japanese situations with regard to Smart Cities. Thus, for instance, the two countries share the same administrative silos and the same problems of agricultural land management.

At a time of rapprochement between France and Japan and the increase in twinning and cooperation, a fundamental dialogue should be set up between the two countries so that they can share their experiences in terms of regulatory reforms. Indeed, coherent regulations will be essential for the construction of the Smart City, for example, with regard to the ownership and use of data or the circulation of autonomous cars. Exchanges of experience are also useful to understand new trends, such as the return of the tramway to major French cities.

Questions of the duality between permanent and temporary constructions in a city, as well as the management of an urban transformation while preserving its identity were also raised. With regard to the appropriation of public space by city dwellers, the acceleration of urbanization raises the problem of balance between the elevation of building height, densification of infrastructures and the preservation of green spaces for the inhabitants. These questions challenge architects, who are thinking accordingly about urban planning projects.

To ensure their future and attract new residents, cities must first and foremost enhance their assets such as their proximity to the sea, rivers or their landscape and historical heritage.

During this discussion, the question of the inhabitants' happiness was central. Indeed, all city projects, whatever their specificities and size, aim not only at economic profitability but also at improving living conditions in the city. Collaboration between private companies and municipalities is therefore essential since private companies are also called upon to contribute to improving living conditions, as it is the case with T-Park in Hong Kong. In this context, the adjudication procedures also need to be rethought.



"mieux vivre en ville" 2016



Inauguration by the French Ambassador in Japan
Thierry DANA

The first France-Japan symposium on Smart City "Mieux Vivre en Ville" (improve urban life), co-organized with the French Embassy, gathered in Tokyo over 70 participants and 20 speakers from French and Japanese companies and institutions, and was opened by Thierry Dana, French Ambassador in Japan.

The presentations' key themes highlighted the possibilities Smart Cities can bring, which include a strong human dimension of the city with a necessity to put ICT (Information and Communication Technology) at the service of citizens' needs.

Health and wellness are a fundamental issue for Smart Cities. Improving citizens' lifestyle to increase their life expectancy and decrease diseases is a goal and goes through reducing people's reliance on their car and encouraging them to use green transportation as well as encouraging social activities. Security is also a primary issue that Smart Cities could improve with new services. Smart technologies can also be used to help reducing disparities between people and between cities via improvements in facilities, and at the same time in helping boost regional revitalization.

Smart City is also about ecology and environment with energy efficiency related services and devices. Additionally, Smart City's role is to help adapting to climate changes and reduce impacts of natural disasters.

Debates of the pros and cons of technological advance took place and the question about how to encourage people to adopt it while protecting their privacy was also raised.

One of the key questions brought by the participants was how smart city technologies can help improve urban life and how to benefit from them while limiting demerits. Participants pointed out that the use of technology within the society can be detrimental to people, while on the other hand, some speakers highlighted the use of smart technology as highly beneficial for the physically challenged. A solution to this could be to rethink the means of transportation in the city and to orientate the use of technology toward the improvement of public transportations and mobility.



Conclusion

Since 2014 MVV working group is organising exchange sessions. The large variety of fields covered by the speakers pointed out the multiplicity of the "smart city" definitions. How to enhance concrete projects, how to provide cities and stakeholders with an access to knowledge and experiences that could help them build original solutions? 2016's brain-storming debate showed that the realisation of cities of the future will gain from continuous and diversified exchanges between French and Japanese.

The MVV working group will tend to provide those opportunities in the future.



MVV 2016 Speakers

- Orange Labs Tokyo** CEO / Jean Michel SERRE
- Exprime inc.** Design Concierge, CEO / Maia MANIGLIER
- Mitsuke City** Mayor / Tokio KUSUMI
- Komatsu City** international promotion / Ayumi NAKAGAWA
- University of Tsukuba** Professor / Shinya KUNO
- MOBILITY co., Ltd** CEO / Masayuki MORIGUCHI
- Toyota Motor Corp.** Project Manager / Kazuharu YAMAZAKI
- Kansai Airports** co-CEO / Emmanuel MENANTEAU
- Thales Japan** Development Manager / Vincent MSIKA
- Veolia Japan K.K** Vice-President / Yannick RATTE
- Nation College of Technology** Professor / Yasuo UTSUMI
- Nihon Sekkei, Inc.** Consulting Management / Motoki KOSAKA
- Mitsui Fudosan Co., Ltd** Executive Manager / Toshihiro TAMAKI
- Hitachi, Ltd** General Manager / Akihiko TOBE
- French Embassy** Development Adviser / Stéfan LE DU
- MCDecaux** General Director / Yuto INOTSUME
- The Japan Research Institute** Consultant / Yoshitaka OHIMA
- MORI BUILDING CO, Ltd.** Executive MO / Yuichiro KOHNO
- Index Consulting, Inc.** CEO / Kimikazu UEMURA

CCE participants to MVV 2016 working group:

- Serban CANTACUZENE (AIR LIQUIDE)
- Mathieu FIRMIN (MERCURE)
- Christian JERSALE (VEOLIA)
- Jean-Côme LANFRANCHI (MC DECAUX)
- Maia MANIGLIER(exprime)
- Jean-Louis MORAUD (THALES)
- Jean-Michel SERRE(ORANGE)



Brainstorming Debate

The debate followed with the ways we can encourage citizens to use the technology and related services, and therefore improve their habits and behavior. Mid-term and long-term consequences of the users' actions should be underlined and the focus should not only be on the amount of energy consumed on a daily or weekly basis. The gamification and rewards linked to services are also a way to encourage citizens to use them. Smart technologies are gradually changing the way people consume and behave.

Moreover, participants highlighted the fact that the spread of smart technologies in the city raises a problem of privacy. As Big Data and Internet of Things are increasingly developing in society, a large part of our choices may be influenced by the technology. It is highly important to define who will control the collected data and ensure cyber-security. A safe and private use of the smart technology related services will also lead to increased usage rate as citizens will have more trust in them.



LES CONSEILLERS DU COMMERCE EXTÉRIEUR DE LA FRANCE

Depuis 1898, au service de la France
Dans le monde et au Japon

1898年の設立より120余年、
フランス政府対外貿易顧問委員会は
日本をはじめ世界各国との協調の輪をひろげています



1898

Naissance des CCE

À la fin du XIX^{ème} siècle, dans un contexte de protectionnisme mondial, la France se doit de relancer les exportations nécessaires à son économie stagnante. Il est pour cela essentiel d'avoir sur la réalité économique du monde de fiables renseignements sur lesquels construire l'optimisation des politiques et des échanges commerciaux de la France. À ces fins, le gouvernement français se dote en mars 1898 d'un Office National du Commerce Extérieur et lui rattache un corps sans équivalent dans le monde, celui des conseillers du Commerce extérieur de la France (CCE). Ceux-ci sont mandatés et nommés individuellement par le Ministre du Commerce (aujourd'hui par le Premier ministre) pour leur expérience et pour leur aptitude à promouvoir une France de l'export, ils sont bénévoles et leurs noms sont publiés au *Journal Officiel*.

Ainsi se crée le réseau des CCE, financé par ses membres individuellement, hors de toute dépendance politique ou financière.

Les propositions des CCE sont à l'origine de nombreux éléments du dispositif de soutien à l'internationalisation de la France. Leur mission et les relations privilégiées qu'ils entretiennent avec les pouvoirs publics leur permettent de faire valoir, dans les sphères politiques et la haute administration, les positions et les aspirations de ceux qui font concrètement le commerce extérieur de la France. Les CCE restent fidèles aux principes de liberté des échanges, de libre concurrence, de règles commerciales transparentes, stables et respectées. Ainsi les CCE avaient été les premiers à militer ouvertement pour une Europe unie dès 1913. Leur réflexion sur les clauses économiques à inclure dans les futurs traités de paix débute dès 1915 et se poursuivra par des recommandations



englobant taxes, normes et mesures intérieures. On les trouvera également à l'origine de la CECA (Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier/1951), de la signature du Traité de Rome en 1957 et de la création des postes des attachés commerciaux dans les ambassades. Citons aussi la création de la BNFCE (Banque nationale française pour le commerce extérieur/1919) et de la SFAFC (Société française d'assurance pour favoriser le crédit/1927).

Dès 1937 les premières femmes CCE sont nommées, démontrant la vitalité effective de la diversité du monde économique français.

Un des rôles majeurs des CCE reste d'anticiper et de détecter les évolutions du monde et des nouveaux défis. Ils sont de nos jours les fidèles soutiens des start-up et de l'innovation française, du savoir-faire technologique français, et contribuent à la modernisation permanente du dispositif de soutien au commerce extérieur.

CCEの誕生

19世紀末、世界に保護貿易主義が広がり、フランスは経済停滞からの脱却に向けて、輸出の再活性化を図っていました。そして、フランスの政策と貿易の最適化の基盤として、世界経済の動きについて信頼できる情報の入手が不可欠でした。1898年3月、フランス政府は国家対外貿易局を設立し、その下部組織としてフランス政府対外貿易顧問委員会(CCE)を設置しました。このような機関は世界に例がありません。委員会のメンバーである顧問は、貿易大臣(現在は首相)によって、経験やフランスの輸出の促進を支える能力を基準として一人ひとり選出され、任命されました。無報酬の役職であり、任命された顧問の名前は官報に掲載されます。

このように、メンバー個人の資金供給により、いかなる政治的・経済的な拘束も受けることなく、CCEのネットワークを確立しています。

CCEによる提言は、フランスの国際化を後押しする支援施策の様々な面に反映されています。CCEはその任務と、国家機関との密接な関係から、フランスの対外貿易に携わる人々の意見や要望を、政界や政府の上層部に進言できる立場にあります。CCEは常に、通商の自由、自由競争、公明で確固とした貿易規則遵守の原則を尊重しています。1913年には、欧州の統一に向けて先陣を切って公的な活動を開始、1915年には、その後の平和条約に組み込まれるべき経済条項の検討を開始し、国内の租税や基準、措置に関する提言に携わりました。CCEの知見は、欧州石炭鉄鋼共同体(ECSC/1951年設立)や、1957年ローマ条約の調印、大使館における通商担当官の設置に反映され、フランス国立対外貿易銀行(1919年)やフランス信用推進保険会社(1927年)の設立にも貢献しました。1937年以降、女性の顧問が任命されていることは、フランス経済界の多様性が生み出す英気を示していると言えるでしょう。



QUI SONT LES CCE? *intuitu personae*

Les conseillers du Commerce extérieur (CCE) de la France, hommes et femmes de terrain, sont choisis individuellement pour leur aptitude à renforcer la place de la France à l'international et sont nommés par décret du Premier ministre. Mettant bénévolement leur expérience au service de la présence économique française et de la grandeur de la France, ils conseillent les pouvoirs publics français avec des analyses fondées sur les observations pragmatiques des réalités.

Au cœur des marchés internationaux et experts dans leur domaine, ils sont des relais avec les milieux économiques de leur pays d'accueil qui peuvent également nouer avec les CCE des dialogues privilégiés.

Au cours de réunions mensuelles, en présence de l'ambassadeur et en coopération avec les services de l'ambassade, les CCE suivent attentivement et encouragent l'essor du commerce extérieur de la France. Le champ de leurs intérêts englobe tout ce qui concerne l'expansion française à l'étranger. Ainsi, la conférence que Paul Claudel, ambassadeur de France au Japon, fit lors de la réunion du comité national des CCEF en mai 1925 dont le texte complet est disponible sur le site CCE-Japon.

Les CCE au JAPON depuis 1898

Le premier conseiller du Commerce extérieur de la France au Japon est nommé le 7 juin 1898 : Joseph-Marie Dayet (Maison Oppenheimer Frères). Dès le 1er juillet 1898 ce sont treize CCE qui sont nommés, suivis durant les quinze années suivantes par quinze nouveaux membres. L'industrie de la soie française est à l'époque le premier poste des exportations de l'Hexagone et Lyon la capitale mondiale de la soie. L'importance des importations stratégiques de soies grèges du Japon justifie la forte proportion de « soyeux » parmi les CCE. La Section Japon des CCE est alors la plus importante en Asie.



能力ある人材が構成する CCE

CCEのメンバーには、世界におけるフランスの地位の向上に寄与する能力を持つ人々が選ばれ、首相の政令によって任命を受けます。メンバーは自身の経験を活かしてフランスの経済的影響力と地位向上に無償で貢献し、各国の現状に関する実践的な所見に基づく分析とともにフランス政府機関に対して助言を行っています。国際市場の中心で活躍する各分野のエキスパートとして、CCEのメンバーは駐在国の経済界との仲介の役割を果たし、彼ら自身も密接な関係を築いています。月1回開かれる会合にはフランス大使が参加し、CCEメンバーは大使館の各部署の協力のもと、フランスの対外貿易を詳細に分析し、その躍進を後押ししています。CCEは、経済という枠組みを超えて、フランスの海外における発展につながるあらゆる分野に活動の裾野を広げています。そのことは、当時の駐日フランス大使ポール・クローデル(劇作家・詩人としても有名/彫刻家カミーユ・クローデルの弟)が1925年5月のCCEF国家委員会会合で行なった講演の中で明言しています(この講演の全文は、CCE日本支部のホームページに仏語で掲載されています)。

1898年、CCE 日本支部誕生

1898年6月7日、オペネメール兄弟商会のジョゼフ＝マリー・ダイエが、日本における初のCCE顧問に任命されました。1898年7月1日には新たに13名の顧問が任命され、その後15年間でさらに15名の新メンバーが加わります。当時フランスの最大の輸出品は絹製品であり、中でもリヨン是世界有数の絹織物の産地でした。絹産業を支える原料として、日本から大量の生糸が輸入されており、CCEのメンバーには絹織物製造業者たちが名を連ねていました。当時、CCE日本支部はアジア最大の支部でした。



Les CCE en 2019

Les CCE sont 4500 hommes et femmes présents dans plus de 150 pays. Au Japon ce sont 50 conseillers qui entourent l'ambassadeur. Économiquement et culturellement implantés dans leur pays d'accueil, ils y sont des relais avec les acteurs économiques locaux et nouent avec eux des dialogues privilégiés qui valorisent les atouts de la France. Ils partagent avec l'administration française leurs analyses fondées sur l'observation pragmatique des réalités et transmettent avis et recommandations. Ils multiplient les actions, faisant la promotion d'une ouverture sur le monde, seule garante de la santé de l'économie française et de son rayonnement. Les CCE parrainent les PME françaises en leur permettant d'appréhender l'ensemble des aspects d'une stratégie export et de mobiliser les relais susceptibles de faciliter leur développement international. Les CCE contribuent à sensibiliser les jeunes qui veulent réussir à l'international par des témoignages d'expérience dans les établissements d'enseignement supérieur.

Bureau des CCE-JAPON

Président : Jean-Michel Serre
Vice-Présidente : Maïa Maniglier
Vice-Président : Jean-Charles Crouin
Secrétaire Général : Philippe Dalpayrat
Trésorier : Michel Lachaussée
Autres membres du bureau : Ali Ordoobadi, Christian Polak et Robert Verdier

CCEの現在

現在、男女合計4,500名のCCEメンバーが、150以上の国々で活動しています。日本では50名の顧問が駐日フランス大使を支えています。フランス経済の健全性と発展を保証し、世界との連携を促進するために、様々な取組みが実施されています。世界の变化と新たな課題の予測・察知は、現在も変わらないCCEの重要な役割のひとつです。スタートアップ企業やフランスのイノベーション、技術ノウハウの揺るぎない支えであり、対外貿易支援体制の絶え間ない刷新に貢献しています。フランスの中小企業を後援し、輸出戦略の包括的な検討や、国際的発展の足がかりとなる組織や団体との関係構築を支援しています。高等教育機関にて体験談を紹介する場を設けるなど、国際舞台での活躍を目指す若者たちへの啓蒙活動にも取り組んでいます。

CCE 日本支部執行部

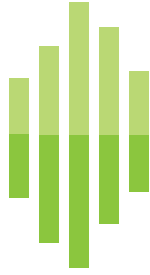
会 長：ジャン＝ミシェル・セール
副 会 長：マニグリエ 真矢
副 会 長：ジャン＝シャルル・クルワン
事務局長：フィリップ・ダルペラ
会 計：ミシェル・ラシヨッセ
執行委員：アリ・オルドーバディ、クリスチャン・ボラック、ロベール・ヴェルディエ

BIBLIOGRAPHIE

- « Du Protectionisme à la Mondialisation : 1898-1998, Histoire des Conseillers du Commerce extérieur de la France », publié par le Comité National des CCEF, Paris 1998.
- Les ouvrages de Mr Christian Polak (CCE Japon), en particulier « 1918-2018, un siècle d'histoire d'entreprises au Japon » (CCIFJ 2018), décrivent le rôle et l'importance des Français dans le développement des relations commerciales et du rayonnement de la France au Japon.
- Archives CCE et photos (avec l'aimable participation de Jean-Michel Serre, Maïa Maniglier, Christian Polak)
- Painting : by courtesy of the National Diet Library <https://www.ndl.go.jp>
- Sites internet = CCE <https://www.cncef.org> CCE-JAPON <https://www.cce-japon.org>

参考文献

- Du Protectionisme à la Mondialisation : 1898-1998, Histoire des Conseillers du Commerce extérieur de la France, CCEF 国家委員会, 1998年, パリ
- 1918-2018, un siècle d'histoire d'entreprises au Japon (CCIFJ, 2018)をはじめとするクリスチャン・ボラック (CCE 日本支部) の著作には、日仏通商関係の発展と日本におけるフランスの影響力の拡大にフランス人が果たしてきた役割とその重要性が述べられている。
- CCE 文献および写真 協力：ジャン＝ミシェル・セール、マニグリエ 真矢、クリスチャン・ボラック
- 上州富岡製糸場之図 国立国会図書館 <https://www.ndl.go.jp>
- ウェブサイト：CCE <https://www.cncef.org>、CCE-JAPON <https://www.cce-japon.org>



"mieux vivre en ville" 2019



お願い / Merci de

- プレゼンテーション中の写真撮影はご遠慮ください。
- 会場を退出される場合は、必ず通訳機を受付にご返却ください。
一時退出の場合も持ち出さずに、名札と一緒に通訳機を受付にお預けください。

· ne pas prendre de photos pendant les présentations.
· rendre les écouteurs d'interprétation quand vous nous quittez même si vous devez revenir plus tard dans la journée.



MVV2019ではSparkupをご活用ください

QRコードからアクセスしていただければ、リアルタイムでオーディエンスとスピーカーのクリエイティブな対話を刺激するインタラクティブツールが、インストール不要でご利用できます。

Participez en direct et posez vos questions avec Sparkup en vous connectant par le biais du QR code et des codes indiqués.

URL Sparkup : ccejp.sparkup.live

"mieux vivre en ville" 2019 remercie pour leur soutien



contact / 連絡先 : comité mieux vivre en ville (mvv@exprime.co.jp)

